

图书在版编目(CIP)数据

德国,一群老鼠的童话/(德)费尔曼(Fährmann,W.)著;陈俊译.

-南昌:二十一世纪出版社,2002.8

(彩乌鸦系列)

ISBN 7-5391-2111-4

I.德... II.①费...②陈... III.儿童文学-中篇小说-德国-现代

IV.1516.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2002)第041871号

Original title: Der überaus starke Willibald

by Willi Fährmann

Copyright ©1983 by Arena Verlag GmbH, Würzburg

Chinese language edition arranged through HERCULES Business &
Culture Development GmbH, Germany

版权合同登记号:赣版权字 14-2002-434

德国,一群老鼠的童话/(德)维里·费尔曼 著;陈 俊 译

责任编辑 彭学军 魏钢强

装帧设计 魏钢强

出版发行 二十一世纪出版社(江西省南昌市新魏路17号)

出 版 人 张秋林

经 销 新华书店

印 刷 深圳市佳信达印务有限公司

版 次 2002年8月第1版 2002年8月第1次印刷

开 本 850×1168 1/32

印 张 3

字 数 57.6千

印 数 1-10,000

书 号 ISBN 7-5391-2111-4/1·505

定 价 9.80元

(如发现印装质量问题,请寄本社发行部调换)

维里·费尔曼(Willi Fahrman,1929—)德国当代青少年文学领域最具鲜明个性的作家之一。曾长期从事教育工作。他在青少年时期曾经历过纳粹的统治,经受过战火的煎熬;因而在他的作品中,描写动荡年代青少年生活的占很大比重。他创造了以童话演绎历史的写作手法,用辛辣犀利的笔调剥去专制主义的皇皇外衣。维里·费尔曼的许多作品被德国教育部门指定为中小學生课外阅读辅助教材。

[德] 维里·费尔曼 / 著

陈俊 / 译



德国，

一群老鼠

的童话

德国， 一群老鼠 的童话



Deguo, Yiqun Laoshu de Tonghua

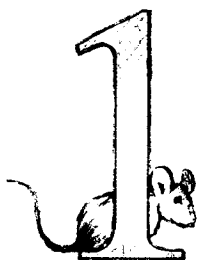
〔德〕维里·费尔曼 著

陈俊 译

 二十一世纪出版社
21st Century Publishing House

目 录

1. 灰色大宅的一群 / 5
2. 超级老鼠登基 / 10
3. 敏捷！坚强！柔韧！ / 15
4. 再分配 / 19
5. 豌豆的妙用 / 24
6. 窗帘风波 / 30
7. 困顿中的莉莉 / 39
8. 火车玩具事件 / 48
9. 积木送来好运气 / 55
10. 根除时间的高招 / 62
11. 野火蔓延 / 67
12. 功亏一篑 / 75
13. “死老鼠不再吭气” / 81
14. 终究是小丑 / 85
15. 不是尾声 / 91



灰色大宅的一群

Huise Dazhai de Yi Qun

在一座灰色的大宅子里，活跃着一群老鼠。

每晚灯熄人寝之后，老鼠们便从洞子里爬出来。它们快活地尖叫着，鼠须挖撑着，在各个房间里奔跑嬉闹。它们到厨房去寻找吃剩的食物，到餐室的桌子下寻找面包屑。在起居室里，它们有时会发现主人们遗忘在茶几上的巧克力、果仁糖，或几粒花生。

它们的极乐世界是摆放着各种美味佳肴的食品储藏室。如果储藏室的门没有关紧，它们就会从门缝里挤进去，啃啃奶酪皮子，舔舔黄油，咬咬硬香肠，啜啜杏子果酱，嚼嚼熏肉，肚子撑得溜圆以后，它们就捋捋胡须，心满意足地擦擦尖嘴。

储藏室的食物虽然可口，还是比不上“老鼠天空”散发的好味道。厨房吊灯往上，比一只老鼠连跳二十下还要高一些的地方有一根短木杆，杆子上挂着香喷喷的腊肠，甚至还有两条熏火腿。这就是老鼠们的天空。可是这片天空只能看，只能嗅，没有一只老鼠单凭自己的力量可以企及，因为这厨房的四壁贴着光溜溜的瓷砖！当年，

这群老鼠的老祖母，一只名叫桑德拉的雌鼠曾经认真地试过一回，结局很悲惨。它从半空中滑跌下来，结结实实地撞在石头地板上。

有时，老鼠们也会跑到宅子里最大的一个房间去。这个房间的书架上摆放着许许多多的书：有厚的，有薄的；有羊皮书脊的大部头，也有薄卡纸作封皮的小册子；有带花花绿绿插图的，也有光是一长排一长排严肃的黑字母的。

这个大房间是主人的私人图书馆，也是老鼠们的游乐场。虽然这里很少能找到什么吃的东西，但是它们可以在书架上赛跑，在一排一排的书后面藏猫猫，在高高的书堆上立定跳远，在斜放的书上玩滑滑梯，在书籍的宝塔上练攀登。

对于老鼠们来说，最大的享受还是在地球仪上作环游世界的旅行。这个相当大的地球仪位于图书馆的正中央，一个精工雕刻的木座子上安着它的中轴。当一只老鼠从木座子上爬到地球仪上去的时候，球体就开始慢慢自转起来。如果这只老鼠不想从地球仪上掉下来，它就必须不停地朝前跑。地球仪转啊转，越转越快；老鼠跑啊跑，却总跑不上前。敏捷的鼠腿儿跑过中国和日本，在不到三秒的时间内越过浩瀚的太平洋，接着是美国从它的脚下掠过，然后是大西洋，往下是葡萄牙、西班牙、地中海、意大利和希腊。土耳其和俄罗斯的一角也被鼠足轻轻点过，接下来又从头开始：中国、日本、太平洋……这样跑下去，就是最强壮的老鼠也会精疲力竭。这群老鼠



中最强大的是一只名叫威利巴尔德的雄鼠，它也只能跑上三十二圈。三十二圈过去，这只长着特别特别长的尾巴、爱炫耀力气的大老鼠也会从地球仪上的非洲部位气喘吁吁地掉下来，跌落到软绵绵的地毯上。

这群老鼠就这样生活在灰色大宅里，吃喝呀，玩耍呀，倒也快活自在。有一天，它们之间产生了激烈的争执。其实，大多数老鼠都从厨房跑到起居室去了，只有小老鼠莉莉逗留在炉灶旁边。它迷醉地望着“老鼠天空”，试图再吸一鼻子熏肉的香气。可是，似乎有某种气味与寻常迥异！这是一种独特的绿色植物，对，是青草的气息！莉莉嗅啊，闻啊，它想弄个明白，这味道究竟从何而来。

厨房有一个摇头气窗，只能向外开，这时却是关得严严实实的。莉莉于是向厨房门靠近，门外边便是花园。当它站在门前的时候，这才看出，原来是通往花园的这扇门没有关紧！冰凉的恐惧感从老鼠尾巴一直流到胡子尖。对于一只家鼠来说，花园乃是最最凶险的场所。霎时间，有关尖爪利喙的猫头鹰、浑身钢针的刺猬的故事掠过它的脑子。它猛地一蹦，足足蹦起了半尺高，心胆俱裂地往起居室跑去。它尖声高叫道：“门！厨房门！通往花园的厨房门！”

“通往花园的门怎么了？”一向胆小的老鼠米米问道。

“门是开着的！”莉莉一惊一乍地说。

所有的老鼠都惊呆了，只过了一小会儿鼠群就炸了

窝，飞快地窜向各自的鼠洞，全都蜷缩在鼠窝里。这时，起居室的座钟还没有打七点，离天亮还早着哩。

第二天晚上，一只名叫菲列普的雄鼠想去打探虚实。它有足够的勇气，它想看一看那厨娘是不是又忘记了把通往园子的门关上。它爬出老鼠洞，来到起居室，穿过大橱与墙壁之间狭窄的缝隙，一路小心地来到厨房里。它高高地扬起鼻子，东嗅嗅，西闻闻，怎么也没嗅到青草或树叶的气味。它看得清清楚楚，园门和气窗一点儿问题都没有。

“放心出来吧！今夜平安无事！”它宣布道。

“这种事情再也不可以发生了！”雄老鼠格奥尔格松了一口气大声说道，“我们应该在一起讨论一下该怎么办。”

格奥尔格是群鼠选举的老鼠会议召集人。它的职责是让每只老鼠在开会时畅所欲言。所有的老鼠发表意见以后便是投票，赞成某项决议者高高地翘起它的老鼠尾巴，反对者则让尾巴平平地贴着地面。

格奥尔格很是聪明，它能从一数到九十九。对于统计选票来说，这个数字也就足够了。其他的老鼠呢？也不笨，它们至少能数到七。这可很重要啊，因为起居室的座钟打七下的时候，所有的老鼠必须溜烟地跑回洞里，要不了一会儿，厨娘就会准时出现在门口。



超级老鼠登基

Chaoji Laoshu Dengji

就在这天夜里，当老鼠会议召集人正准备举行大型协商会议的时候，雄鼠胡戈在到处传播一条可怕的新闻。

“你们想一想吧，”它瞪圆眼睛说道，“真是要多可怕有多可怕！有一只硕大的、浑身长着虎皮斑纹的母猫正悄没声息地绕着宅子转悠呢！”

“危险！太危险了！”雌鼠卡琳呻吟道，“我的祖父曾经说过，它的祖父就是被一只母猫逮住的。那时，它正坐在窗台上，对着满月唱歌呢，没料想……”

“那后来，后来那母猫把你祖父的祖父怎样了呢？”胆小鬼米米问道。由于极度的恐惧，嗓门细得连它自己都难听清。

“我那可怜的祖先被连皮带毛……”说到这里卡琳突然打住了。“生吞活嚼”这几个字它不愿意说出口，就是这样它已经毛骨悚然了。

“别去扯这些老掉牙的故事了！”一只老奸巨滑的名叫尤瑟夫的雄鼠训斥这群老鼠婆娘道，“还是去想想，一

且那只虎斑大猫侵入宅子，咱们该怎么办吧！”

“对这个问题我们正准备彻底地加以讨论并形成决议呢。”召集人格奥尔格说道，“大伙儿充分发表意见，然后投票表决，然后……”

“知道，知道！无休止的讨论！”一只绰号“大块头”的肥胖雌鼠海尔曼打断它的话道，“召集人先生除了无休止地讨论还能想出什么来呢？冗长的讨论意味着更快地完蛋！”

狡滑的尤瑟夫使劲点点头，接着说道：

“主持人只知道让大家发言啊发言啊，表决啊表决啊，然后是唱票啊唱票啊，好不容易才完了，我们也早被大花猫的爪子按住了！”

“可是我们可以钻洞啊！”莉莉说道，“一进洞，我们就安全了。”

“没错，没错！”一只名叫弗里德利克的雌鼠赞同道，“我的朋友莉莉说得对。只要钻了洞，随便什么猫都奈何不了我们！我们可以平心静气地在洞里开会！”

“莉莉应该闭嘴！”最强大的威利巴尔德开口说话了。它咆哮道：

“闭嘴！莉莉！谁知道呢，也许我们大家所受的惊吓全是你造成的！只有你看见通往花园的门没有关紧，我可得问问，为什么我们就没有看见呢？！大伙儿不都是在厨房里吗？！”

大伙儿茫然不知所措地沉默着，威利巴尔德接着说道：“我要告诉你们，我认为，是莉莉把通往花园的门打

开的！”

“莉莉为什么要这样做呢？”一只叫卡尔的老鼠不相信地问。

“因为它没有正宗老鼠应该拥有的灰色皮毛！因为它是白色的，就像厨房里的瓷砖一样白！还因为它长着一双讨厌的红眼睛！”威利巴尔德说道，它的声音充满了愤恨和敌意。“莉莉根本就不属于我们这个种群，也许就是它把虎斑大花猫勾引来的！一只白老鼠打老远就能看得清清楚楚，而正宗灰老鼠呢，却不引人注目，这一点连老鼠娃儿都明白！莉莉是我们的危险！”

它的话有一点是对的：除了莉莉，所有的老鼠都是灰色的。

当然在亮处看起来，有些灰色老鼠的身上长有褐色的斑点，可是莉莉是雪白的，外加一对红宝石般的眼睛。

“莉莉是一只白化鼠……”召集人想加以解释。可是最强大的威利巴尔德威胁地盯了它一眼，还把它那强有力的长尾巴攻击性地竖了起来。召集人慌神了，想说的话哽在喉咙里，只是轻轻地嘟囔道：“白化鼠嘛，毛发和皮肤是没有色素的，如此而已。”再多的它就不说了。

“莉莉是该闭嘴！”老鼠卡琳骂道，“它不是我们中的一员，它应该闭嘴！再说召集人那一套太冗长！喋喋不休，喋喋不休，谁都自以为是！”

“我们不需要长时间的空谈，”狡猾的尤瑟夫说道，“如果有人能够独自裁决，那么一切都会十分快捷！”

大块头海尔曼高呼：“我们不需要什么选举！我们也

不需要什么召集人！在这所大宅子里，惟一需要的是一位鼠帮大头领！”

“我们一旦拥有强大的头领，一切就会更好、更快、更安全！”狡猾的尤瑟夫重复道，“那就再没有老鼠会害怕猫了！”

“没有大头领，我们不也过得好好的吗？”莉莉尖声说道，“再说我们已有一位很好的召集人，为什么我们自由自在的老鼠需要一位……”

“安静！”最最强大的威利巴尔德吼道，“召集人格奥尔格已经被罢黜了！”它挺直老鼠腰杆，以胜利者的声调高喊道：“在危险的日子里，种群需要真正的大头领！我将成为你们的大头领！我，最最强大的威利巴尔德！这是无可置疑的，就像这强壮硕大的老鼠尾巴属于我一样！”

它跳上地球仪就开始奔跑，在它之前还从未有过老鼠这样疯狂。整个地球在最最强大的威利巴尔德脚下颤抖。它跑过中国和日本，越过浩瀚的太平洋……跑啊跑啊，一直横着跑过非洲大陆才扑通一声掉到地毯上。

“一共三十三圈！”被罢黜的召集人在一旁大声数数，所有的老鼠对这项成绩都深感敬畏。“三十三圈！”老鼠卡琳虔诚地重复道，“那么多国家在它的脚下过了三十三遍！”

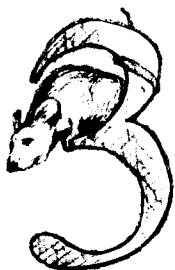
“威利巴尔德！”大块头海尔曼不失时机地喊道，声音因激动变得十分尖细，“没有任何人能像威利巴尔德那样有资格成为我们的大头领！”

种群中的许多老鼠向威利巴尔德发出了欢呼。它跳

到红色绒布沙发的扶手上，仁爱谦和地向老鼠们挥手致意。它的身旁环绕着一支由年轻健壮的老鼠组成的卫队，它们居高临下，狂野而坚决地注视着整个群体。

莉莉深深地蹲伏在一本大书的阴影里，它鼠毛倒竖，鼠须索索发抖。它最担心的是接下来将会发生什么。威利巴尔德在那里对天发誓，要让所有的老鼠吃得饱饱的，要让所有的老鼠活得安全，要让所有的老鼠进入人间天堂……所有这些都不能让莉莉得到丝毫宽慰。

顺便说一句：威利巴尔德在它上台的最初的日子里发过与这一模一样的以及更多更动听的宏愿。



敏捷！坚强！柔韧！

Minjie! Jianqiang! Rouren!

最最强大的威利巴尔德统治最最严厉。它常常让老鼠们排成长长的一列纵队练习跑步，兴之所至，老鼠们就得排成笔直的三路纵队操练。每逢星期日，老鼠们甚至必须演练六路纵队行军。狡猾的尤瑟夫和大块头海尔曼发号施令，与大头领形影不离的卫队则在一旁严密监视，不让任何老鼠脱离队列。

“一旦虎斑大花猫来了，一切行动都必须快而又快！”狡猾的尤瑟夫宣讲道，“为此，我们得反复操练，做到敏捷，坚强，柔韧！”

大块头海尔曼亢奋地高呼道：“**像蝙蝠一样敏捷！像蒂罗尔面包一样坚强！像猪皮一样柔韧！**”

除此而外，鼠群还练唱了许多新歌。这件事是由最最强大的威利巴尔德自己负责的。大头领有一副天生低沉圆润的男低音。它最喜爱的歌曲群鼠们每夜必须齐唱两遍。领唱者一发音，所有的老鼠直挺挺地站立起来，然后引吭高歌。

“我们必须给这首歌配上一个独特的动作，”大块头